

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secrerarystclement@Outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



5TH

SUNDAY OF
EASTER

Jesus said to him, "I am the way and the truth and the life.
No one comes to the Father except through me." John 14:6

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

SATURDAY, May 2 <i>St. Athanasius - M</i>	
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † John McGonagle - 19 yrs Anniv. † Virginie Pericles †
SUNDAY, May 3	
9:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn Dung † Maria-Clara Nguyễn T. Thảo †
11:00 AM	Phaolô Triệu Đức Thành † Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Lê Bá Trọng †
MONDAY, May 4	
7:00 AM	Rosary
TUESDAY, May 5	
7:00 AM	Antonio Moscaritolo † Mildred & William Fleming † Pauline Peirre-Louis †
7:00 PM	Bà cô Maria Đỗ T. Tý †
WEDNESDAY, May 6	
7:00 AM	Richard J. Daley †
7:00 PM	Teresa Đỗ Kim Hiền †
THURSDAY, May 7	
7:00 AM	Rosanne Peterson †
7:00 PM	Anna Phan T. Mơ †
FRIDAY, May 8	
7:00 AM	Soul of Purgatory †
7:00 PM	Anna & Vincente †
SATURDAY, May 9	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Rose & Salvatore Mallamo † Vinny Pintone † The Madonna of Rosary †
SUNDAY, May 10	
9:00 AM	Maria Molino †
11:00 AM	Maria-Madalena Nguyễn Dung † Giuse Nguyễn V. Thái † Phaolô Triệu Đức Thành † Cecilia Phạm Tứ Đức †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Jack Bonugli, Nicola Ruccolo, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Darlene Eitenne Nancy Ryan, and Steven Randolph

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Một năm học nữa đang dần khép lại, mang theo biết bao cảm xúc và tâm tình tạ ơn. Giáo xứ xin chân thành tri ân tất cả mọi người đã cùng góp phần làm nên một năm học tràn đầy hồng ân Chúa và nhiều hoa trái thiêng liêng. Chúng ta cùng dâng lời cảm tạ Chúa vì muôn ơn lành Ngài đã thương ban, và vì biết bao hoa trái tốt đẹp trong khoảng thời gian chúng ta đồng hành bên nhau, được thể hiện qua những con số thật ý nghĩa của năm học vừa qua.

Chúng tôi xin bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đến 44 thầy cô giáo và 20 trợ giảng tận tâm, gồm các giáo lý viên và quý thầy cô dạy tiếng Việt, những người đã dùng tình yêu dành cho Đức Kitô và Hội Thánh để kiên trì hướng dẫn các em tuần này qua tuần khác. Chúng con cũng chân thành cảm ơn 3 phụ huynh cùng các nhân viên văn phòng đã âm thầm chuẩn bị và phục vụ phần ăn nhẹ mỗi tuần, giúp các em có thêm sức lực và hứng khởi trong việc học tập.

Chúng tôi chân thành cảm ơn sự công tác quý báu của quý phụ huynh những hy sinh thầm lặng và sự kiên nhẫn của quý vị trong việc đưa đón các em đến lớp — kể cả trong những sáng lạnh giá, và bất chấp hai trận bão tuyết đã khiến trường phải tạm đóng cửa vài ngày.

Chúng ta cùng dâng lời tạ ơn Chúa vì 152 em học sinh, mỗi em là một quà tặng vô giá cho đại gia đình giáo xứ. Cách riêng, chúng ta hiệp ý cầu nguyện cho 41 em sẽ lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức vào ngày 10 tháng 5, và 21 em sẽ lãnh nhận Bí Tích Xưng Tội - Rước Lễ Lần Đầu vào ngày 24 tháng 5. Xin Chúa Thánh Thần luôn nâng đỡ và thêm sức cho các em; xin Chúa Giêsu Thánh Thể luôn trở nên trung tâm đời sống đức tin của các em.

Khi năm học khép lại, chúng ta cùng nhau tiếp tục bước đi và trưởng thành hơn nữa trong đức tin, đức cậy và đức mến. Nguyên xin Thiên Chúa rộng ban muôn ơn lành trên quý thầy cô, trợ giảng, phụ huynh và các em học sinh, và xin Ngài dẫn đưa tất cả chúng ta trở lại trong năm học tới, tràn đầy niềm vui mới trên hành trình bước theo Chúa Kitô.

* * * * *

Another school year is gradually coming to a close, carrying with it many emotions and sentiments of thanksgiving. The parish sincerely expresses the gratitude to everyone who has contributed to a school year filled with God's graces and abundant spiritual fruits. Let us together offer thanks to God for the countless blessings He has bestowed, and for the many good fruits that have blossomed from the time we have journeyed together, as reflected in the very meaningful numbers of this past school year.

We would like to express our deep gratitude to the 44 teachers and 20 dedicated assistants, including catechists and Vietnamese language teachers, who, out of love for Christ and His Church, have patiently guided the children week after week. We also sincerely thank the 3 parents and the office staff who quietly prepared and served weekly snacks, helping the children have more strength and enthusiasm for their studies. We earnestly thank our dear parents for your valuable collaboration, your hidden sacrifices, and your patience in bringing the children to class — even on cold mornings and despite the two snowstorms that caused the school to close for several days.

Let us give thanks to God for our 152 students, each one a priceless gift to our parish family. In a special way, we join in prayer for the 41 students who will receive the Sacrament of Confirmation on May 10, and the 20 students who will receive First Confession - Holy Communion on May 24. May the Holy Spirit always support and strengthen them; may Jesus in the Eucharist always become the center of their life of faith.

As this school year comes to an end, let us continue to walk together and grow even more in faith, hope, and charity. May God generously pour out abundant blessings upon our teachers, assistants, parents, and students, and may He lead us all back in the coming school year, filled with renewed joy on the journey of following Christ.

MONTH OF MARY – THÁNG HOA



As mother of God, the Virgin Mary has a unique position among the Saints, indeed, among all creatures, she is exalted, yet still one of us. The Church honors her as Mother of God, looks to her as a model of perfect discipleship, and asks for her prayer to God on our behalf.

Tháng Năm, với những lời kinh sốt sắng cũng là thời gian đặc biệt cho chúng ta sống lại tinh thần của Mẹ. Là sự vâng lời, tình yêu vô điều kiện, lòng khiêm nhường và sự phó thác.

Lạy Mẹ Maria, xin nhận muôn vàn ý nguyện của chúng con dâng lên Mẹ qua những lời kinh và những cánh hoa mà các em dâng lên Mẹ. Ước gì chúng con tìm thấy sự bình an nơi Mẹ, để từ Mẹ chúng con tìm thấy con đường dẫn đến Thiên Chúa và sự sống muôn đời. Amen.

CATHOLIC APPEAL - QUỸ NIÊM LIÊM

**WE DID IT
THANKS TO YOU!**



Cha và giáo xứ rất vui mừng chia sẻ cùng quý vị tin tức mới nhất về quyền góp quỹ Niêm Liêm tại giáo xứ cho Giáo Phận năm 2026. Hiện tại chúng ta đã có được **\$23,620.00**. Với con số này chúng ta đã **vuốt chỉ tiêu** mà giáo phận ấn định. Cha và giáo xứ xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại và sự ủng hộ của quý vị; chúng ta sẽ không đạt được thành quả này nếu không có sự chung tay của quý vị. Nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria và thánh cả Giuse luôn che chở và yêu thương, cũng như luôn cho chúng con những trái tim âm áp và biết chia sẻ.

The Parish is very happy to announce the newest update from the Archdiocese. We have raised \$23,620.00 for our Catholic Appeal 2026. We have surpassed the amount assessed by the Archdiocese. Thank you for your generosity and support, we couldn't do it without you.

COLLECTIONS



Offering	\$ 4,095.00
Donation	\$ 950.00
Total	\$ 5,045.00

Thank you for your generosity.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns during the month of May in memory of **Teresa Đỗ Kim Hiền** given by her loving daughter.

CONGRATULATIONS - CHÚC MỪNG

Giáo xứ xin chúc mừng các em có tên dưới đây đã được chọn nhận học bổng Josephine Perrielo năm 2026. Các em đã thể hiện thành tích học tập, những đóng góp cho giáo xứ và xã hội trong thời gian Trung Học rất ấn tượng. Hy vọng các em sẽ là những người thành công trên con đường học vấn cũng như là những trái ngọt của Giáo Hội.



The Parish extends its Congratulations to the students listed above who have been selected to receive the 2026 Josephine Perrielo Scholarship. You have demonstrated impressive academic achievements, as well as significant contributions to both the parish and the wider community throughout your high school years. We hope that you will achieve great success in your academic pursuits and become a source of pride and blessing for the Church.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

HÁT LÊN BÀI CA

Kim Long

ĐK.: Hát lên bài ca (hỡi ngàn dân) hãy hát lên bài ca chúc tụng Thiên Chúa. Sáng trong niềm tin (một niềm tin) khắp thế nhân chung tiếng hoan ca dâng Chúa thiên đình

- Về đây muôn người, nhạc tấu vang trời, cùng hát muôn lời hoà tiếng nơi nơi, tung hô Chúa. Trong nắng ban mai, hoa lá khoe tươi, chim hót vui say muôn khúc tân ca mau vang hoà
- Về đây muôn người, nhạc tấu vang trời, cùng hát muôn lời hoà tiếng nơi nơi, tung hô Chúa. Trong bóng đêm thanh, tinh tú long lanh, mây gió đưa nhanh muôn khúc tân ca mau vang hoà.

THÁNH VỊNH 32

Thái Nguyên & Huy Hoàng

- ◆ Lạy Chúa xin hãy tỏ lòng từ bi Chúa ơi, như chúng con đây luôn vẫn tin cậy nơi Chúa.
- ◆ Lạy chúa! xin đổ tình thương Chúa xuống trên chúng con, như chúng con hằng tin cậy ở Ngài.

HOAN CA MARIA

Kim Long

ĐK.: Kính mừng Ma-ri-a đây on phúc, Thiên Chúa ở cùng Mẹ liên, đẹp tươi diễm lệ khôn sánh, ngàn đời dâng lời hoan ca Ma-ri-a.

- Trong nắng mai huy hoàng rộn ràng chim trời ca hót, muôn đóa hoa đẹp tươi, theo Thân sứ con dâng lời
- Trong bóng đêm chập chùng bầu trời thêu ngàn tinh tú, muôn tiếng ca đây vui theo Thân sứ con dâng lời.
- Trong sáng tươi hy vọng, thuyền đời êm đềm xuôi bên, tâm trí bao thanh thoi, theo Thân sứ con dâng lời.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsbodyshop.com

LAKESIDE DENTAL DESIGNS
Dr. Minh Dinh
*Accepting
MassHealth and
Major Insurances

General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com

George L. Doherty Funeral Service
855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)
Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

DA VINCI jr This Summer In Arlington
Science, Art and Robotics Day Camps
Saint Agnes School Rising K-9th Grade
DaVinciJr.com • (617) 299-0466

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

Tamburrini Painting Inc
• Residential | Commercial
• Interior | Exterior
• Deck | Porches
• Pressure Washing
• Cabinet Refinishing



scan for all services
Jamie Tamburrini
617-694-8001

THE ENCOMPASS GROUP
BROKERED BY:
exp REALTY LUXURY
JOHN RAPOSO, REALTOR
617-839-3644
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM
@ENCOMPASSPROPS.COM
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY

Tested and proven gutter protection.
LeafFilter GUTTER PROTECTION
LeafFilter* Common hood style

We install year-round - Exp: 6/30/26
Schedule your **free** inspection and estimate today!
1-844-320-4506 Promo Code: 285
Special offer- Save up to*
25% off
LeafFilter Gutter Protection

*Promotional offer includes 15% off plus an additional 10% off for qualified veterans and/or seniors. Cannot be combined with any other offers. One coupon per household. No obligation estimate valid for 1 year. See representative for full warranty details. AR 366920925, AZ ROC 344027, CA 1035795, CT HIC0671520, DC 4.20223E+11, FL OBC056678, IA C127230, ID RCE-51604, LA 569544, MA 213292, MD MHIC111225, HIC184488, MI 262300331, 262300330, 262300329, 262300328, 262300318, MN IR810524, MT 2661922, ND 47304, NE 50145-24, 50145-23, NJ 13VH13285000, NM 408693, NV 86990, OR 218294, PA PAT79643, RI GC-41354, TN 10981, UT 10783658-5501, VA 2705169445, VT 174.0000871, WA LEAFLH-763PG, WI No. 637-DCFRR WV WV056912.

Attorney Gerry D'Ambrosio
Estate Planning & Asset Protection Lawyers
IS YOUR ESTATE IN ORDER?
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?
If not, please call for a free consultation
(617) 720-5657
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151
www.dambrosiollp.com



"God is Love" 1 John 4:8

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.
Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
North of Boston, Off I-93 at Exit 38
WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence
TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON

VMT vacations
Albuquerque Balloon Fiesta & Southwestern Tour
10 DAYS STARTING AT \$2,749 \$2,499*
BASED ON SEP 25, 2026 DEPARTURE
MUST BOOK BY 6/30
CALL US: 1-844-958-3699
*Per person based on double occupancy & includes tax service/gov't fees. Ask your Travel Consultant for terms & conditions. Add-on airfare with transfers available for most major gateways.

